LHR DOO
Broj: 138/22
Datum: 23.12 2022 god.
BEOGRAD

Contract NO. 2022-ERGS-XSTL-QT-037
Ugovor br. 2022 ERGS-XSTL-QT-037

试验检测服务合同

TEST AND INSPECTION SERVICE CONTRACT

UGOVOR O USLUGAMA ISPITIVANJA I KONTROLISANJA

Party A: **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK**
Strana A: **BEOGRAD-Novi Beograd**

Party B: **PRIVREDNO DRUŠTVO ZA PROMET, GRAĐEVINARSTVO**
Strana B: **I INŽENJERING LHR DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD)**

TEST AND INSPECTION SERVICE Contract (Contract NO. 2022-ERGS-XSTL-QT-037) concluded in Subotica, on 12.30, 2022, between:
Ugovor o uslugama ispitivanja i kontrolisanja (Ugovor br. 2022-ERGS-XSTL-QT-037) zaključen u Subotici, 12.30 2022. godine, između:

Party A / Strane A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, 11070, Novi Beograd, represented by / koju predstavlja Mr. Wang Yong

和 And i

Party B / Strane B: PRIVREDNO DRUŠTVO ZA PROMET, GRAĐEVINARSTVO I INŽENJERING LHR DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD), MB:07555199, PIB: 101686316, Tadije Sondermajera 10J, 11070 Novi Beograd. Represented by / koju predstavlja Duška Nedeljković Vidojević.

In order to complete the TEST AND INSPECTION work of the Km131+830 bridge pile foundation for the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) on Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, For Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia), Party A entrust Party B to provide TEST AND INSPECTION services. After negotiation, both parties reached the following agreement:

U cilju završetka radova na ISPITIVANJU I KONTROLISANJU šipova temelja mosta Km 131+830 za niskogradnju i železnicu (Partija NS-II) na modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije, za deonicu Novi Sad-Subotica-Granica (Kelebija), Strana A poverava Strani B da obezbedi usluge ISPITIVANJA I KONTROLISANJA. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

为完成匈塞铁路诺苏段二标项目 Km131+830 桥梁桩基检测工作，甲方委托乙方提供试验检测服务，经协商，双方达成如下协议：

1.Definitions and Explanations

1. Definicije i objašnjenja

1.定义与解释

1.1 Employer: refers to Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia and their successors, as well as the Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 Naručilac: odnosi se na Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove naslednike, kao i Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 Site: refers to Construction Site, Temporary Site and/or Permanent Site.

1.2 Lokacija: odnosi se na gradilište, privremeno gradilište i/ili trajno gradilište.

1.2 现场：指建筑现场、临时工地和/或永久工地。

1.3 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;

1.3 Reči koje označavaju jednorodnost u Ugovoru uključuju sve rodove osim ako nije drugačije naznačeno;

1.3 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别；

1.4 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;

1.4 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu;

1.4 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数;

1.5 Clauses containing consents, covenants, agreements, etc. are of a written nature;

1.5 Klauzule koje sadrže saglasnosti, ugovore, sporazume itd. su pisane prirode;

1.5 包含同意、约定、协议等的条款具有书面性质;

1.6 Written refers to handwritten, typed, printed, or permanent electronic forms like official emails;

1.6 Pisani se odnosi na rukom pisane, otkucane, štampane ili trajne elektronske forme kao što su službene e-mail-ove;

1.6 书面是指手写、打字、打印或永久性电子形式，如官方电子邮件;

2. Scope of Works and Composition

2. Obim radova i sastav

2.合同的工作范围和组成

2.1 Scope of Works: Complete the test and inspection of the test pile between P1 and P2 of the km131+830 bridge. The specific work includes but is not limited to the completion of the test and inspection preparation; transportation and installation of test facilities; test implementation; issuance of the test report and other related work.

2.1 Obim radova: Završiti ispitivanje i pregled ispitnog šipa između P1 i P2 mosta km131+830. Specifičan posao uključuje, ali nije ograničen na završetak ispitivanja i pripreme za inspekciju; transport i montaža postrojenja za ispitivanje; implementacija testa; izdavanje izveštaja o ispitivanju i druge povezane poslove.

2.1 工作范围：完成 Km131+830 桥梁 P1、P2 之间试验桩的试验检测工作，具体工作包括但不限于完成试验准备；试验设施运输、安装；试验实施；出具试验检测报告等相关所有工作。

2.2 Composition of contract

2.2 Sastav ugovora

2.2 合同的构成

2.2.1 This contract and Appendixes;

2.2.1 Ovaj ugovor i prilozi;

2.2.1 本合同及附件;

2.2.2 Execution Design Drawings and Technical Specifications;

2.2.2 Crteži Projekta za izvođenje i Tehničke specifikacije.

2.2.2 执行设计图纸和技术规范;

2.2.3 Work Instructions from Supervising Engineer (if any);

2.2.3 Radne instrukcije od Nadzornog inženjera (ako ih ima);

2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）;

2.2.4 The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.

2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sa sastanaka, i tabele sa kontaktima obe strane.

2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

3. The Contract Price

3. Cena Ugovora

3.合同价格

3.1 This is a contract with a fixed unit price. The contract price includes all engineering costs for the full performance of this contract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the contract projects.

3.1 Ovo je ugovor sa fiksnom jediničnom cenom. Ugovorna cena uključuje sve troškove izgradnje za potpuno izvršenje ovog ugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak ugovornih projekata.

3.1 这是一个固定单价的合同。分包价包括为全面履行本合同的所有工程费用，以及乙方为完成合同工程而产生的直接和间接费用。

3.1.1 Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the contract Price. The contract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.

3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost ugovorne cene. Ugovorna cena je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, kontrolisanju i svim relevantnim stvarima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the Contract, Party B has full knowledge of market prices of personnel, materials as well as machinery and equipment required for the Works, and the risk of price change in such factors have been covered by the contract Price.

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B ima potpuno znanje o tržišnim cenama osoblja, materijala, kao i mašina i opreme potrebne za radove, a rizik promene cene u takvim faktorima je pokriven ugovornom cenom.

3.1.2 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在合同价格中。

3.1.3 Party B confirms that he has entered into this contract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj ugovor na osnovu pravilnog pregleda, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je obezbedila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na lokaciju i okolinu.

3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本合同。

3.2 The Contract Price is 18,582.59 Euros (without VAT) (in words: eighteen thousand five hundred eighty-two point five nine Euros). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law, the VAT rate is 20 %; from this, the contract Price including VAT can be calculated as 22,299.11 Euros (in words: twenty-two thousand two hundred ninety-nine point one one Euros). The total price of this contract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount are calculated based on the actual quantity of issued test reports and the fixed unit price.

3.2Cena ugovora je 18.582,59 evra (bez PDV-a) (slovima: osamnaest hiljada petsto osamdeset dva zarez pedeset devet evra). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije, stopa PDV-a je: 20%; od ovoga, ugovorna cena sa PDV-om se može obračunati kao 22.299,11evra (slovima: dvadeset dve hiljade dvesta devedeset devet zarez jedanaest evra). Ukupna cena ovog ugovora je samo procenjena ukupna cena, a konkretan iznos poravnanja i plaćanja se izračunava na osnovu stvarne količine izdatog izveštaja o ispitivanju i fiksne jedinične cene.

3.2 分包价格为 18,582.59 欧元（不含增值税）（大写：壹万捌仟伍佰捌拾贰点伍玖欧元）。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算;增值税税率为：20 %；由此可计算出含税的合同价格为 22,299.11 欧元（大写：贰万贰仟贰佰玖拾玖点壹壹欧元）。本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际开具的试验报告与固定的单价计算。

价格表　Table of Price　Tabela cena

序号 No Br	细目名称 Description Opis	单位 Unit Jedinica	数量 Quantity Količina	单价 Unit price Jed.cena (euro)	总价 Total price Ukupna cena (euro)
1	Preparation for static vertical testing of the pile. Static testing of piles, up to 7000kN, with issuance of reports. Priprema šipa za statičko opterećenje vertikalnom silom. Statičko ispitivanje šipova, silom do 7000kN, sa izdavanjem izveštaja. 完成桩基垂直静载试验，并出具检测报告	Pcs kom	1	18,582.59	18,582.59
合计/Summary /Ukupna Cena (euro)					**18,582.59**

3.2.1 The contract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of contract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 Ugovorna cena uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu plaćanja bilo kakvih poreza i taksi Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja ugovora, iako su porezi u vezi sa Radovima.

3.2.1 价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

4. Payment Method

4. Način plaćanja

4.支付方式

4.1 Payment: There is no advance payment in this Subcontract. After Party B completes the work content stipulated in the contract, after both parties complete the settlement, Party A shall pay 100% of the completed project price within 15 working days. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by Party B to Party A and/or the liquidated damages of Party B and/or the liquidated damages of Party A in accordance with the contract.

4.1 Plaćanje:Ovim Podugovorom nije definisan avans. Nakon što Strana B završi radni sadržaj predviđen ugovorom, nakon što obe strane završe poravnanje, Strana A će u roku od 15 radnih dana uplatiti 100% od cene završenog projekta. .Strana A će platiti ili odbiti usluge koje je strana A pružila Strani B i/ili usluge koje je strana B pružila Strani A i/ili

likvidirane štete Strane B i/ili likvidirane štete Strane A u skladu sa ugovorom.

4.1 付款：本分包合同无预付款。乙方完成合同规定的工作内容后，双方结算完毕后，甲方应在 15 个工作日内支付 100%的工程款。甲方将按照合同约定支付或扣除甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金。

4.2 Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinars (rsd) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.

4.2 Strana B će dostaviti Strani A zvaničnu fakturu u skladu sa zahtevima Strane A. Plaćanje se vrši u dinarima (rsd) po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja računa.

4.2 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔 (rsd) 支付。

4.3 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 330-0000004022382-34, Credite Agricole Srbija a.d. Novi Sad.

4.3 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva finansijsko odeljenje Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.

Bankovni račun Strane B: 330-0000004022382-34, Credite Agricole Srbija a.d. Novi Sad.

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：330-0000004022382-34, Credite Agricole Srbija a.d. Novi Sad 。

5. Works Schedule

5. Raspored radova

5. 作业期限

5.1 Party B shall make all preparations for the test and inspection after the pile foundation construction is completed and before the inspection age required by the supervision (including making an appointment for the inspection unit, and assisting Party A to complete the reporting of RIA documents to the supervisor, etc.) and implementation (notify the inspection unit to be present on site) Detection) work, when the detection age is reached, the detection will be started. Party A will no longer notify the pile foundation inspection work.

5.1 Strana B će izvršiti sve pripreme za ispitivanje i inspekciju nakon završetka izgradnje temelja od šipova i pre perioda inspekcije koji zahteva nadzor (uključujući zakazivanje za jedinicu za inspekciju i pomoć Strani A da završi izveštavanje o RIA dokumentima

5.1 乙方应自行在桩基施工完成后及到达监理要求的检测龄期前做好试验检测的所有准备（包括预约检测单位，配合甲方完成上报 RIA 文件给监理等）及实施（通知检测单位到场检测）工作，当到达检测龄期的时候即开始检测。甲方对桩基检测工作不再做通知。

5.2 Party B shall issue the test report within 7-10 days after the completion of the test and inspection work.

5.2 Strana B će izdati izveštaj o ispitivanju u roku od 7-10 dana nakon završetka radova na ispitivanju i kontrolisanju.

5.2 乙方应在试验检测工作完成后 7-10 天内出具试验检测报告。

5.3 If the date of issuance of the test report is extended due to Party B's reasons, the unit price of the corresponding test work during settlement and payment will be reduced by 0,05% for each day of delay, and the maximum deduction ratio of the unit price of the test is 2,5%.

5.3 Ako se datum izdavanja izveštaja o ispitivanju produži iz razloga Strane B, jedinična cena odgovarajućeg rada na ispitivanju tokom obračuna i plaćanja biće smanjena za 0,05% za svaki dan kašnjenja, a maksimalni odnos odbitka jedinične cene ispitivanja je 2,5%.

5.3 若因乙方原因导致出具检测报告日期延长，每延期 1 日，结算及支付时相应试验工作的结算单价将会减少 0.05%，试验检测的结算单价最多扣除的比例为 2.5%。

6. The right and obligation of each party

6. Prava i obaveze svake strane

6.各方的权利和义务

6.1 In the implementation of the test and inspection work, the responsibilities and obligations of Party A and Party B:

6.1 U sprovođenju radova na ispitivanju i kontrolisanju, odgovornosti i obaveze Strane A i Strane B:

6.1 实施试验检测工作中，甲乙双方的责任和义务：

Obligations of Party B are:

1) Production of a design for SLT.
2) Providing a structure for resistance during the application of force.
3) Assembly of the substructure for the installation of comparators for measuring settlement during load application (reference beams - comparator supports).
4) Assembly and dismantling of the hydraulic press in the space between the pile head and the resistance structure.
5) Monitoring the testing and submitting the report on the performed testing.
6) Static load testing is performed according to standards:
   - ASTM D1143/D1143M-07:2013, Standard Test Methods for Deep Foundation Under Static Axial Compressive Load";
   - EN 1997-1:2004, Eurocode 7: General Rules";
   - EN 1997-2:2007, Eurocode 7: Geotechnical Design - Part 2: Ground investigation and testing".
   - SRPS EN ISO 22477-1:2019

Obaveze Strane B su:

1) Izrada projekta za ispitivanje statičkim opterećenjem.
2) Obezbeđivanje konstrukcije za odupiranje prilikom nanošenja tereta.
3) Montaža podkonstrukcije za postavljanje komparatera za merenje sleganja pri nanošenju opterećenja (referentne grede - nosači komparatera).
4) Montaža i demontaža hidraulične prese u prostor između glave šipa i konstrukcije za odupiranje.
5) Praćenje ispitivanja i dostavljanja izveštaja o izvršenom ispitivanju.
6) Ispitivanje statičkim opterećenjem se vrši u svemu prema standardima:

- ASTM D1143/D1143M-07:2013 „Standard Test Methods for Deep Foundation Under Static Axial Compressive Load“;
- EN 1997-1:2004 „Eurocode 7: General Rules“;
- EN 1997-2:2007 „Eurocode 7: Geotechnical Design – Part 2: Ground investigation and testing“.
- SRPS EN ISO 22477-1:2019

乙方的义务是:

1) 垂直静载试验设计;
2) 在施力过程中提供抵抗结构;
3) 用于安装比较器的下部结构的组装，用于在负载应用期间测量支架（参考梁 - 比较器支架）;
4) 桩头与阻力结构之间液压机的装卸;
5) 监控检测并提交执行检测报告;
6) 进行静载荷测试的标准:
   - ASTM D1143/D1143M-07:2013，《静态轴向压缩载荷下深层基础的标准试验方法》;
   - EN 1997-1:2004，《欧洲规范 7，一般规则》;
   - EN 1997-2:2007，《欧洲规范 7：岩土工程设计 - 第 2 部分：地面调查和测试》。
   - SRPS EN ISO 22477-1:2019

Party A's obligation is to provide:

1) Access road for heavy mechanization to the place of testing piles.
2) Preparation of the working platform for testing piles 12.0m x 15.0m. The working platform should be planned and stabilized for the operation of heavy machinery due to the installation of the structure for loading the pile - a ballast.
3) Timely loading and transport of excavated soil from piles.
4) Making a geodetic survey of piles for testing purposes.
5) Procurement, production and delivery of full-length reinforcement cages according to structural analysis (Party B) within the reach of the pile drilling machine.
6) Procurement and timely delivery of fresh concrete mass to the funnel of the tremie pipe, making of control cube specimens.
7) Excavation, cut-chiseling of testing piles to the designed level, namely to the healthy concrete.
8) Treatment of the pile head for installation of the support plate and hydraulic press.

Strana A je dužna da obezbedi:

1) Pristupni put za tešku mehanizaciju do ispitnih šipova.
2) Priprema radnog platoa za ispitivanje šipova 12,0m x 15,0m. Radni plato treba da je isplaniran i stabilizovan za rad teške mehanizacije usled montaže konstrukcije za opterećenje šipa – balasta.
3) Blagovremen utovar i transport iskopane zemlje iz šipova.
4) Izrada geodetskog snimka izvedenih šipova za potrebe ispitivanja.
5) Nabavka, izrada i doprema armaturnih koševa u punoj dužini prema statičkom proračunu (Strana B) na dohvat mašine za bušenje šipova.

6) Nabavka i blagovremena doprema sveže betonske mase do levka kontraktorske cevi, uzimanje kontrolnih tela.

7) Iskop, krajcovanje ispitnih šipova do projektovanog nivoa, odnosno do zdravog betona.

8) Priprema glave šipa za montažu noseće ploče i hidraulične prese

甲方的义务是提供:

1) 重型机械至试验桩处的进出道路。

2) 准备测试桩的工作平台 12.0m×15.0m; 由于安装了用于装载桩的结构 - 压载物, 因此应为重型机械的操作规划和安装工作平台;

3) 及时装载和运输从桩中挖出的土壤;

4) 为测试目的对桩进行大地测量;

5) 在钻孔机范围内根据结构分析 (LHR) 采购、生产和交付全长钢筋笼;

6) 采购并及时将新拌混凝土输送到导管漏斗, 制作控制立方体试件;

7) 挖掘, 将试验桩凿至设计水平, 即凿至健康混凝土;

8) 桩头处理, 用于安装支撑板和液压机重型机械化进出试验桩处的道路

6.2 General rights and obligations of Party A

6.2 Opšta prava i obaveze Strane A

6.2 甲方的一般权利和义务

6.2.1 Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this contract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

6.2.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Naručioca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog ugovora i izvršenje njegovih definicija i uslova. Da bi se izbegla sumnja, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Naručioca biće završne, konačne i obavezujuće za Stranu B.

6.2.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题, 并决定与本合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问, 甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的, 对乙方具有约束力。

6.2.2 Party A has the right to supervise the full performance of the contract by Party B, and has the obligation to pay Party B in full and in time in accordance with this contract.

6.2.2 Strana A ima pravo da nadgleda potpuno izvršenje ugovora od strane Strane B i ima obavezu da plati Strani B u potpunosti i na vreme u skladu sa ovim ugovorom.

6.2.2 甲方有权监督乙方对合同的全面履行, 并有义务按照本合同及时且全额的向乙方支付费用。

6.2.3 According to the needs of on-site testing, Party A has the right to urge Party B to complete the testing work on time. If the personnel and test equipment arranged by Party B do not meet the testing needs, Party A has the right to find other testing institutions to complete part or all of the testing work stipulated in this contract.

6.2.3 U skladu sa potrebama ispitivanja na gradilištu, Strana A ima pravo da podstakne Stranu B da završi rad na ispitivanju na vreme. Ako osoblje i oprema za ispitivanje koje je dogovorila Strana B ne ispunjavaju potrebe za ispitivanjem, Strana A ima pravo da pronađe druge institucije za ispitivanje da završe deo ili ceo posao ispitivanja predviđen ovim ugovorom.

6.2.3 根据现场检测需要，甲方有权督促乙方按时完成检测工作，若乙方安排的人员和试验设备不满足检测需要，甲方有权寻找其他试验机构完成本合同规定的一部分或全部检测工作。

6.3 General rights and obligations of Party B

6.3 Opšta prava i obaveze Strane B

6.3 乙方的一般权利和义务

6.3.1 In order to complete the test work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work. If Party B is unable to meet the needs of on-site testing, Party B agrees that Party A will complete part or all of the testing work, and the expenses incurred will be deducted from the payment to Party B.

6.3.1 Da bi se rad na ispitivanju obavio prema rasporedu, Strana B je dužna da uloži dovoljno osoblja i neophodne radne opreme za obavljanje ovog posla. Ako Strana B nije u mogućnosti da ispuni potrebe ispitivanja na gradilištu, Strana B se slaže da će Strana A završiti deo ili ceo posao ispitivanja, a nastali troškovi će biti odbijeni od plaćanja Strani B.

6.3.1 为如期完成检测工作，乙方有义务投入足够的人员及必要的工作装备执行本工作，若乙方无法满足现场检测需求，乙方同意由甲方完成部分或全部检测工作，产生的费用将从给乙方支付的款项中扣除。

6.3.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.3.2 Strana B je dužna da smatra interese Strane A svojim sopstvenim i da preduzme odgovarajuće radnje, uključujući pružanje profesionalnih i razumnih sugestija, mišljenja ili primedbi, itd.

6.3.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

6.3.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees (Including the personnel of the testing institution appointed by Party B) at its own expense during the execution of test work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

6.3.3 Strana B je dužna da preduzme i sprovede sve neophodne mere bezbednosti i zdravlja na radu za svoje zaposlene (uključujući osoblje ustanove za ispitivanje koje imenuje Strana B) o svom trošku tokom izvođenja ispitivanja; Pored toga, ako dođe do bilo kakvog bezbednosnog udesa tokom izvođenja radova, odgovornost za bezbednosni udes i gubitke iz toga snosi Strana B.

6.3.3 乙方在执行检测工作期间，有义务自费为其员工（包括乙方由委派的试验机构人员）采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

6.3.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to the Part A, INVESTOR or third parties. The costs of damage are borne by the Part B.

6.3.4 Strana B je odgovorna za bilo kakvu štetu (ukoliko je prouzrokovana od strane B) nanesenu Strani A, NARUČIOCU ili trećim licima. Troškove štete snosi Strana B.

6.3.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。

7. Relevance and independence of this contract

7. Relevantnost i nezavisnost ovog ugovora

7.本合同关联性与独立性

7.1 This contract is an agreement signed to complete the test work of the pile foundation of the Km131+830 bridge. It is independent of the PILING CONSTRUCTION SUBCONTRACT.

7.1 Ovaj ugovor je potpisan sporazum za završetak radova na ispitivanju šipova temelja za most na Km131+830. Nezavisan je od PODUGOVORA ZA IZGRADNJU ŠIPOVA.

7.1 本合同是为完成 Km131+830 桥梁桩基检测工作而签订的协议，它与《桩基施工分包合同》是相对独立的。

7.2 The attachments to the contract (offer provided by Party B) and the text of this contract constitute the entire agreement of this contract. If there is any inconsistency/contrary expression in the offer and the terms of this contract, the terms of this contract shall have the priority of interpretation.

7.2 Prilozi ugovora (ponuda data od strane B) i tekst ovog ugovora čine ceo sporazum ovog ugovora. Ako postoji bilo kakva nedoslednost/suprotan izraz u ponudi i uslovima ovog ugovora, uslovi ovog ugovora će imati prioritet tumačenja.

7.2 合同附件（乙方提供的 offer）与本合同正文构成本合同全部协议，若 offer 中与本合同条款存在不一致/相反意思表达，本合同条款具有优先解释权。

8. Execution of test work

8. Izvođenje radova na ispitivanju

8.试验工作的执行

8.1 This test and inspection contract is signed by both parties under the premise of full negotiation and understanding. In the actual execution of the test work, Party B will, on behalf of Party A, find a high-quality test institution to carry out the test work for the pile foundation within the scope of this contract.

In the implementation of this work, the test institute entrusted by Party B shall carry out the test and inspection work and issue the test report; Party B shall assist the entrusted test institute in transportation and installation of test equipment and other related work for the performance of this contract.

8.1 Ovaj ugovor o ispitivanju i kontrolisanju su potpisale obe strane pod pretpostavkom punog pregovora i razumevanja. U stvarnom izvođenju radova na ispitivanju, Strana B će, u ime Strane A, pronaći visokokvalitetnu instituciju za ispitivanje koja će izvršiti radove na ispitivanju šipova temelja u okviru ovog ugovora.

U sprovođenju ovog posla, institut za ispitivanje kome je Strana B poverila posao će izvršiti rad na ispitivanju i kontrolisanju i izdati izveštaj o ispitivanju; Strana B će pomoći poverenom institutu za ispitivanje u transportu i ugradnji ispitne opreme i drugim povezanim poslovima za izvršenje ovog ugovora.

8.1 本试验检测合同是甲乙双方在充分协商并理解的前提下签署的，因乙方不具有实施试验检测工作的资质，在实际的试验工作执行中，将由乙方代甲方寻找优质的试验机构为本合同范围内的桩基实施试验工作。

本工作的实施中，乙方委托的试验机构实施试验检测工作，并出具检测报告；乙方协助其委托的试验机构运输、安装试验设备等相关为履行本合同的全部辅助工作。

8.2 There is no contractual relationship between Party A and the testing institution that Party B seeks for, and Party B shall take full responsibility for this contract. If the testing institution entrusted by Party B violates any clause of this contract, Party B shall be responsible for all losses and consequences caused by it.

8.2 Ne postoji ugovorni odnos između Strane A i institucije za ispitivanje koju strana B traži, a Strana B preuzima punu odgovornost za ovaj ugovor. Ako institucija za ispitivanje kojoj je Strana B poverila posao prekrši bilo koju klauzulu ovog ugovora, Strana B će biti odgovorna za sve gubitke i posledice prouzrokovane time.

8.2 甲方与乙方代为寻找的试验机构无合同关系，乙方应为本合同负全部责任，若因乙方委托的试验机构违反本合同任一条款，其导致的损失及后果均由乙方承担。

8.3 The test institutions that Party B plans to entrust are 1. INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD;

Party B is obliged to abide by the regulations of Party A and the Employer on submitting the qualification documents of the testing institution to the Employer for approval, and the testing work can only be carried out after the approval; If Party A or the Employer does not approve the test report issued due to violation of this regulation, Party B shall be responsible for the consequences and losses.

8.3 Institucije za ispitivanje kojima Partija B planira da poveri posao su 1. INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD;

Strana B je dužna da poštuje propise Strane A i Naručioca o podnošenju kvalifikacionih dokumenata institucije za ispitivanje Naručiocu na odobrenje, a rad na ispitivanju može se obavljati tek nakon odobrenja; Ako Strana A ili Naručilac ne odobre izveštaj o ispitivanju koji je izdat zbog kršenja ovih propisa, Strana B snosi odgovornost za posledice i gubitke.

8.3 乙方计划委托的试验机构为 1. INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD;

乙方有义务遵守甲方及发包人关于报送试验机构资质文件给发包人审批，审批通过后方能实施检测工作的规定；若因违反本规定，导致甲方或发包人不认可出具的检测报告的后果及损失均由乙方承担。

9. Other clauses

9. Ostale odredbe

9.其他条款

9.1 During the performance of the contract. The contact person and methods authorized by Party A are: Head of Test Department: Hou Xinlin, Tel: +381648729349, E-mail: sdhslab@gmail.com;

The contact person authorized by Party B is: Dragana Zeković, Tel 063 319 245, Email: dragana@lhr.rs;

9.1 Tokom izvršenja ugovora. Kontakt osoba i metode koje je ovlastila Strana A su: Šef odeljenja za testiranje: Hou Ksinlin, Tel: +381648729349, E-mail: sdhslab@gmail.com;

Kontakt osoba koju je ovlastila Strana B je: Dragana Zeković, Tel 063 319 245, Email: dragana@lhr.rs;

9.1 在合同履行期间。甲方授权的联系人及联系方式为：试验主管：侯新林，联系电话：+381648729349，邮箱：sdhslab@gmail.com;

乙方授权的联系人为: Dragana Zeković，联系电话：063 319 245，邮箱：dragana@lhr.rs

9.2 Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

9.2 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati pregovorima. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava preko Privrednog suda u Beogradu.

9.2 甲乙双方同意如遇争执，双方将采用协商解决，如无法协商解决，可通过贝尔格莱德商事法院解决。

9.3 Abidance by Law / Poštovanje zakona/遵守法律

9.3.1 Party B undertakes that, without permission of Party A, Party B and its employees shall not make statements, publicity, disclosure or promises with the Employer or other local authorities in connection with the Main Contract and this Subcontract. Party B shall take all necessary measures to ensure that its employees comply with international requirements on business conduct and ethics, as well as international requirements on anti-corruption and anti-bribery, as well as applicable laws of Serbia. If Party B breaches this commitment, it shall be liable for any resulting disputes and economic losses.

9.3.1 Strana B se obavezuje da, bez dozvole Strane A, Strana B i njeni zaposleni neće davati izjave, objavljivati, otkrivati ili obećavati Naručiocu ili drugim lokalnim vlastima u vezi sa Glavnim ugovorom i ovim podugovorom. Strana B će preduzeti sve neophodne mere da obezbedi da njeni zaposleni budu u skladu sa međunarodnim zahtevima o poslovnom ponašanju i etici, kao i međunarodnim zahtevima o borbi protiv korupcije i mita, kao i važećim zakonima Srbije. Ako Strana B prekrši ovu obavezu, biće odgovorna za sve nastale sporove i ekonomske gubitke.

9.3.1 乙方承诺，乙方及其团体的成员未经过甲方允许，不得和业主或当地其他机构进行基于主合同和本合同相关的表态、宣传、泄密、承诺。应当采取所有必要的措施保证其员工遵循商业行为和道德的国际要求，以及反腐败和反行贿受贿的国际要求，以及适用的塞尔维亚国家法律，若乙方违反此承诺由此引起的纠纷和造成的经济损失由乙方承担。

9.3.2 Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts or breach of Subcontract.

9.3.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu od strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji ili kršenja Podugovora.

9.3.2 乙方应当保障甲方及其甲方人员免遭由于乙方或乙方人员违背适用法律、渎职、恶意行为或违反合同所导致的任何类型和性质的索赔、损害、损失和开支（包括法律费用和开支）。

9.4 The invalidity, inadequacy, and/or unenforceability of any provision of this contract shall not affect the validity of other provisions. The contracting parties agree to endeavor to replace invalid, defective, and/or unenforceable terms with terms that, by their nature, most closely approximate the intent of the contracting parties through such terms or contracts.

9.4 Nevaljanost, neadekvatnost i/ili nesprovodljivost bilo koje odredbe ovog ugovora neće uticati na valjanost ostalih odredbi. Ugovorne strane su saglasne da će nastojati da zamene nevažeće, neispravne i/ili neprimenljive uslove uslovima koji su, po svojoj prirodi, najpribližniji nameri ugovornih strana kroz takve uslove ili ugovore.

9.4 本合同任何条款的无效、不足和/或不可执行不影响其他条款的有效性。合同双方同意努力将无效、有缺陷和/或无法执行的条款替换为就其性质而言最接近合同双方希望通过此类条款或合同实现意图的条款；

9.5 This contract is prepared in three languages: Chinese-Serbian-English. If there is any discrepancy between the languages, the English version shall prevail.

9.5 Ovaj ugovor je pripremljen na tri jezika: kineskom-srpskom-engleskom. Ako postoji

neslaganje između jezika, engleska verzija će imati prednost.

9.5 本合同以中文-塞文-英文三种语言编制，若语言之间存有歧义，应以英文版本为准。

9.6 This contract is made in 4 (four) copies, each of which is 2 (two) copies for both parties.

9.6 Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih su po 2 (dva) primerka za obe strane.

9.6 本合同一式 4（四）份，甲乙双方各 2（两）份；

附件/Appendixes / Prilozi:

1.乙方的报价单/Party B's Offer (NO.257/22, dated on 22.12.2022) /Ponuda Strane B (Br. 257/22, od 22.12.2022)

Party A / Strana A SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	Party B / Strana B PRIVREDNO DRUŠTVO ZA PROMET, GRAĐEVINARSTVO I INŽENJERING LHR DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD)
Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:	Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:
Name / Ime: Wang Yong Date / Datum: 2022.12.30	Name / Ime: Duška Nedeljković Vidojević Date / Datum: 2022.12.30